Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a (warowną) wieżę Penuel zburzył i wybił mieszkańców\* miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Warownię Penuel natomiast kazał zburzyć, a mieszkańców miasta — wybić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zburzył także wieżę Penuel i zabił mężczyzn tego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieżę też Fanuel rozwalił, i pobił męże miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wieżę Fanuel wywrócił, wybiwszy obywatele miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zburzył ponadto twierdzę Penuel i wybił mieszkańców tego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Warownię w Penuel zrównał z ziemią, a mężów tego miasta wybił do nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzył także wieżę Penuel i pozabijał mieszkańców miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzył jeszcze twierdzę w Penuel i wytracił mężczyzn tego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzył także wieżę w Penuel i wytracił mężczyzn tego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до них: Як в мене побачите, так і зробите, і ось я входжу посеред табору, і буде, як лиш зроблю я, так зробите ви, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś penuelską warownię zburzył i pozabijał obywateli miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wieżę Penuelu zburzył i pozabijał mieszkańców tego miasta. |

1. 1) Być może również tylko starszyznę, określenie: ludzie miasta, אַנְׁשֵי הָעִיר , jest bowiem dość pojemne. [↑](#footnote-ref-2)